

DIOCESE DE NÎMES  
PAROISSE NOTRE DAME  
CHAPELLE SAINTE EUGENIE

7, RUE SAINTE EUGENIE  
30000 NIMES



MESSE DE 9H00  
CELEBREE SELON LE MISSEL  
DU BX JEAN XXII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## DOMINICA DECIMA QUARTA POST PENTECOSTEN

14<sup>ème</sup> Dimanche après la pentecôte

### KYRIAL DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

#### ASPERGES ME

xiii. s.

-SPERGES me,\*Dómi-ne, hyssópo, et mundá-  
bor : lavá- bis me, et super nívem de- albá- bor.  
Ps. 50. Mi- se-ré-re mé- i, Dé- us, \* se-cúndum mágnam mí-  
se-ricórdi- am tú- am. Gló- ri- a Pátri, et Fí-li- o, et  
Spi-rí-tu-i Sáncto. \* Sic-ut é-rat in princí-pi- o, et nunc,  
et semper, et in saécu-la saecu- ló-rum. A- men.

V/. Ostende Nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R/. Et salutáre tuum da nobis.

V/. Dómine exaudi oratiónem meam.

R/. Et clamor meus ad te véniat.

V/. Dóminus vobiscum

R/. Et cum spíritu tuo

V/. Montrez nous, Seigneur, votre miséricorde

R/. Et donnez-nous votre salut

V/. Seigneur écoutez ma prière.

R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

V/. Le Seigneur soit avec vous

R/. Et avec votre esprit

#### PRIÈRES AU BAS DE L'AUTEL

In nómine Patris, et Filii,  $\text{✠}$  et Spíritus Sancti. Amen

V/. Introíbo ad altáre Dei

R/. Ad Deum, qui lætíficat iuventútem meam.

V/. Iúdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta : ab hómine iníquo et dolóso érué me.

R/. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea : quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus ?

V/. Emítte lucem tuam et veritátem tuam : ipsa me deduxérunt et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Amen.

V/. Je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu

R/. Jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

V/. Jugez-moi, ô Dieu, et distinguez ma cause de celles de la nation impie : arrachez-moi de l'homme inique et trompeur.

R/. Car, ô Dieu, vous êtes ma force : pourquoi m'avez-vous repoussé, et pourquoi suis-je triste, tandis que l'ennemi m'afflige ?

V/. Envoyez votre lumière et votre vérité : elles m'ont conduit et m'ont amené à votre montagne sainte et dans vos palais.

**R/.** Et introíbo ad altáre Dei : ad Deum qui lætíficat iuventútem meam.

**V/.** Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus : quare tristis es anima mea, et quare contúrbas me ?


**R/.** Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : salutáre vultus mei, et Deus meus.

**V/.** Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto.

**R/.** Sicut erat in princípío, et nunc, et semper : et in sæcula sæculórum. Amen.

**V/.** Introíbo ad altáre Dei.

**R/.** Ad Deum qui lætíficat iuventútem meam.

**V/.** Adiutórium nostrum  in nómine Dómini.

**R/.** Qui fecit cælum et terram.

**V/.** Confiteor...

**R/.** Misereátur tui omnípotens Deus, et dimissis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

**V/.** Amen

**R/.** Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Virginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

**V/.** Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimissis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

**R/.** Amen.

**V/.** Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

**R/.** Amen

**V/.** Deus, tu convérsus vivificábis nos.

**R/.** Et plebs tua lætábitur in te.

**V/.** Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.

**R/.** Et salutáre tuum da nobis.

**V/.** Dómine, exáudi oratióne meam.

**R/.** Et clamor meus ad te véniat.

**V/.** Dóminus vobíscum.

**R/.** Et cum spírítu tuo.

*R/.* Et je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu, jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

*V/.* Je vous louerai sur la harpe, Dieu, mon Dieu : pourquoi es-tu triste, ô mon âme, et pourquoi me troubles-tu ?

*R/.* Espère en Dieu, parce que je le louerai encore : il est le salut de mon visage et il est mon Dieu.

*V/.* Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

*R/.* Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

*V/.* Je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu

*R/.* Jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

*V/.* Notre secours est dans le nom du Seigneur.

*R/.* Qui a fait le ciel et la terre.

*V/.* Je confesse...

*R/.* Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

*V/.* Ainsi soit-il.

*R/.* Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous mon père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous mon père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

*V/.* Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

*R/.* Ainsi soit-il.

*V/.* Que le Dieu tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés. Ainsi soit-il.

*R/.* Ainsi soit-il.

*V/.* Dieu, tournez-vous vers nous et donnez-nous la vie.

*R/.* Accordez-nous votre salut.

*V/.* Seigneur, exaucez ma prière.

*R/.* Que mon appel parvienne jusqu'à vous.

*V/.* Le Seigneur soit avec vous.

*R/.* Et avec votre esprit.



## EPITRE

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD GALATAS.

*Gal. 5, 16-24*

Frères, marchez selon l'Esprit, et vous n'accomplirez pas les désirs de la chair. Car les désirs de la chair s'opposent à l'esprit, et ceux de l'esprit, à la chair : ils se contredisent l'un l'autre, si bien que vous ne faites pas ce que vous voulez. Mais si vous êtes guidés par l'Esprit, vous n'êtes pas sujets de la Loi. On sait ce que produit la chair: débauche, impureté, libertinage, idolâtrie, magie, inimitiés, discordes, jalousies, colères, rivalités, divisions, coteries, haines, meurtres, orgies, ripailles et les choses du même genre. Je vous en avertis comme je l'ai déjà fait: ceux qui font de telles choses n'hériteront pas le Royaume de Dieu. Le fruit de l'Esprit au contraire est: charité, joie, paix, patience, affabilité, bonté, fidélité, douceur, tempérance, chasteté. Contre de telles choses il n'y a pas de loi. Mais ceux qui appartiennent au Christ ont crucifié leur chair avec ses passions et ses désirs.

**R/.** Deo Gratias

## GRADUEL - Ps. 91, 2-3

Bonum est \* confidere in Dómino, quam confidere in hómine.

–V/. Bonum est sperare in Dómino, quam sperare \* in princípibus.

Mieux vaut se confier dans le Seigneur que se confier dans l'homme.

–V/. Mieux vaut espérer dans le Seigneur qu'espérer dans les princes

Allelúia, allelúia. V/.Ps. 94, 1

V/. Veníte, exultémus Dómino, jubilémus Deo salutári \* nostro. Alleluia

V/. Venez, exultons pour le Seigneur, jubilons pour le Dieu de notre salut. Alléluia

## EVANGILE

+ SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM. 6, 24-33

**R/.** Gloria tibi domine

En ce temps- là, Jésus dit à ses disciples : «Nul ne peut servir deux maîtres: ou bien, il haïra l'un, et il aimera l'autre; ou bien, il s'attachera à l'un, et il méprisera l'autre. Vous ne pouvez pas servir Dieu et l'Argent. Voilà pourquoi je vous dis: Ne vous inquiétez pas pour votre vie, d'avoir de quoi vous nourrir, ni pour votre corps, de quoi vous vêtir. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps, plus que le vêtement? Regardez les oiseaux du ciel: ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'amassent point dans les greniers, et votre Père du Ciel les nourrit. Est-ce que vous ne valez pas beaucoup plus qu'eux? Et qui de vous, à force d'inquiétude, peut ajouter à sa taille une seule coudée? Et du vêtement, pourquoi vous inquiéter? Observez les lis des champs, comme ils poussent: ils ne peinent ni ne filent; or, je vous le dis, pas même Salomon dans toute sa gloire ne fut vêtu comme l'un d'eux. Si l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée au four, Dieu l'habille ainsi, ne fera-t-il pas bien plus pour vous, gens de peu de foi? Ne vous inquiétez donc pas et ne dites pas: «Que mangerons-nous?» ou «Que boirons-nous?» ou «Que mettrons-nous?» Car tout cela, les païens le recherchent. Votre Père du Ciel sait que vous avez besoin de tout cela. Cherchez d'abord le Royaume de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera donné par surcroît.»

**R/.** Laus Tibi Christe

## CREDO I

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri : per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis. (Faire une genuflexion). **ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINE : ET HOMO FACTUS EST.** Crucifixus etiam pro nobis ; sub Ponto Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum : sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos : cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem : qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adoratur et conglorificatur : qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. ✠ Et vitam venturi saeculi. Amen.

V/. Dominus vobiscum

R/. Et cum spiritu tuo

V/. Le Seigneur soit avec vous

R/. Et avec votre esprit

## OFFERTOIRE

Immittet \* Angelus Domini in circuitu timementium, et eripiet eos: gustate, et videte, quoniam suavis est Dominus.

L'Ange du Seigneur environnera ceux qui le craignent, et il les délivrera ; goûtez et voyez combien le Seigneur est doux

## SECRETE

Concede nobis, Domine, quaesumus, ut haec hostia salutaris, et nostrorum fiat purgatio delictorum, et tuae propitiatio potestatis. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus,...

Accorde-nous, Seigneur, que cette hostie salutaire nous purifie de nos fautes et nous assure le secours de ta puissance. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu

## PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

Per omnia saecula saeculorum.

R/. Amen.

V/. Dominus vobiscum.

R/. Et cum spiritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habemus ad Dominum.

V/. Gratias agamus Domino Deo nostro

R/. Dignum et iustum est.

Dans tous les siècles des siècles.

R/. Ainsi soit-il.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

V/. Élevons nos cœurs.

R/. Ils sont tournés vers le Seigneur.

V/. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.

R/. C'est juste et nécessaire.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus : Qui cum Unigénito Fílio tuo et Spírítu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine discretióné sentímus. Ut, in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in maiestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim, qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes :

*Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant : Avec votre Fils unique, et le Saint-Esprit, vous êtes un seul Dieu, un seul Seigneur, non dans l'unité d'une seule personne, mais dans la Trinité d'une seule substance. Car ce que nous croyons au sujet de votre gloire, sur la foi de votre révélation, de votre Fils et du Saint-Esprit, nous le croyons aussi, sans aucune différence. En sorte que, confessant la vraie et éternelle Divinité, nous adorons et la propriété dans les personnes et l'unité dans l'essence et l'égalité dans la majesté. C'est elle que louent les Anges et les Archanges, les Chérubins avec les Séraphins, qui ne cessent chaque jour de chanter en disant d'une voix unanimes*

## SANCTUS

xi. c.

5. **S** Anctus, \* Sánctus, Sán-ctus Dóminus Dé- us

Sá- ba- oth. Plé-ni sunt caé- li et tér-ra gló-ri- a

tú- a. Ho- sánna in excél- sis. Bene-díctus qui vé-

nit in nómine Dómi-ni. Ho- sánna in excél- sis.

## PATER NOSTER

Orémus

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere.

Pater noster, qui es in cælis : sanctificétur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ; et ne nos indúcas in tentatiónem.

**R/.** Sed líbera nos a malo.

*Prions.*

*Éclairés par le commandement du Sauveur et formés par l'enseignement d'un Dieu, nous osons dire :*

*Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez pas succomber à la tentation.*

*R/. Mais délivrez-nous du mal*

V/. Per omnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Pax + Dómini sit + semper vobís + cum.

R/. Et cum spiritu tuo.

V/. Dans tous les siècles des siècles.

R/. Ainsi soit-il.

V/. La paix + du Seigneur + soit toujours avec + vous.

R/. Et avec votre esprit.

## AGNUS DEI



XII. s.

1

Agnus De- i, qui tol-lis peccá-ta mundi, mi-se-ré-  
re no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis peccá-ta mun-  
di, mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, qui tol-lis  
peccá-ta mundi, dona no-bis pa- cem.

## COMMUNION

V/. Ecce Agnus Dei, Ecce qui tollit peccata Mundi

R/. Domine non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.  
(3 fois)

V/. Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde

R/. Seigneur, je ne suis pas digne de que vous entriez sous mon toit, mais dites un mot seulement, et mon âme sera guéri

Panis, quem ego dédero, caro mea est pro sæculi vita.

Le pain que je donnerai, c'est ma chair, pour la vie du monde.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

## POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

Purificent semper et múniant tua sacraménta nos, Deus: et ad perpétuæ ducant salvatiónis efféctum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Que tes sacrements, Dieu, nous purifient sans relâche et nous fortifient; et qu'ainsi ils nous acheminent vers le salut éternel qu'ils procurent. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles

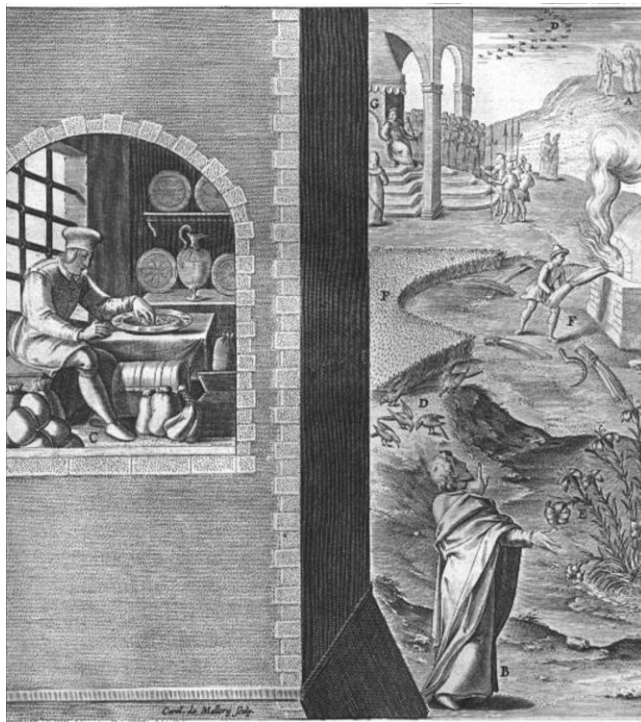
## ITE MISSA EST ET BENEDICTION

### SALVE REGINA

5.

**S**álve, Regína, \* máter mi-se-ricórdi-ae : Ví-ta, dulcé-  
do, et spes nóstra, sálve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-  
li- i Hévae. Ad te suspi-rámus, geméntes et fléntes in hac  
lacrimárum vátte. E-ia ergo, Advocáta nóstra, illos tú-os  
mi-se-ricórdes ócu-los ad nos convérte. Et Jésum, benedí-  
ctum frúctum véntris tú-i, nóbis post hoc exsí-li-um ostén-  
de. O clémens : O pí- a : O dúlcis \* Vírgo Ma-rí- a.

### PROCESSION DE SORTIE



**N'hésitez pas à emporter ce livret chez vous**

Chaque vendredi, vous pouvez télécharger et imprimer vous-même ce livret en vous rendant sur le site [www.chapellesainte-eugenie.wordpress.com](http://www.chapellesainte-eugenie.wordpress.com), rubrique documents -> livrets de messe.